

記錄 編號	3377
狀態	NC088FJU00474003
助教 查核	
索書 號	
學校 名稱	輔仁大學
系所 名稱	德語語文學系
舊系 所名 稱	
學號	485216044
研究 生(中)	董怡瑩
研究 生(英)	Tung, I-ying
論文 名稱 (中)	德漢死亡委婉語中的文化意涵
論文 名稱 (英)	The Cultural Implication of German and Chinese Euphemisms in the Sphere of Death
其他 題名	
指導 教授 (中)	張善禮
指導 教授 (英)	Chang, San-lii
校內 全文 開放 日期	不公開
校外 全文	不公開

開放日期	
全文不開放理由	
電子全文送交國圖.	同意
國圖全文開放日期.	2005.01.01
檔案說明	電子全文
電子全文	01
學位類別	碩士
畢業學年度	88
出版年	
語文別	
關鍵字(中)	委婉語 死亡
關鍵字(英)	euphemism death
摘要(中)	<p>在人與人的言語交際中普遍存在著語言禁忌，規範各個文化中不便談論的話題及不宜直說的字眼。由於禁忌心理的存在，「委婉語」成為一種重要的言語迴避手段。「委婉語」泛指具有含蓄、婉轉、暗示等修辭功能的詞語，用以指稱不吉、不恭、不雅或不潔的事物，避免或減輕直言引發聽者的難堪和不快。本文採德漢委婉語中的死亡領域為研究對象，分析該類詞語的構成形式及其婉指死亡的方式，從中比較德漢兩個文化所蘊涵的死亡形象之異同。</p>
摘要(英)	<p>When it comes to interpersonal verbal interactions, verbal taboos are what commonly exist, which, in each culture, confine and regulate respective topics that</p>

	<p>shouldn't be brought up or words that shouldn't be put straight forward. Owing to the fact that, despite the different upbringing and cultural backgrounds, we all hold a certain things as taboos psychologically, thus euphemism has become an important method we would adopt when avoiding the usage of undesirable words or phrases. "Euphemism" generally refers to the words or phrases that carry such rhetorical functions as being indirect, circumlocutory or allusive. Consequently, euphemism is used as the replacement of things or objects that are unauspicious, irreverent, ungraceful or filthy, in order to avoid or ease the feelings of embarrassment and displeasure that the listeners may have when being taken out by straightforwardness. Here, this dissertation employs the euphemism dealing with "death" in both German and Chinese as the object of this research, and tries to analyze the forming structures of the words and phrases having to do with euphemism and the ways that are used to name death euphemistically, thus comparing the likeness and unlikeness of the images and connotations from within the cultures of Germany and China.</p>
<p>論文 目次</p>	<p>1. Einleitung 1-3 1.1 Motivation und Zielsetzung 1 1.2 Überlegungen zur Vorgehensweise 2 2. Begriffsbestimmung 4-11 2.1 Definition von >Euphemismen< 4 2.2 Definition von >Todeseuphemismen< 10 3 Analyse von deutschen und chinesischen Todeseuphemismen 12-102 3.1 Methode 12-33 3.1.1 Korpuserstellung und Datengewinnung 12 3.1.2 Klassifikation der Todeseuphemismen 15 3.1.3 Prozentuale Verteilung der Todeseuphemismen 28 3.1.4 Kriterien und Verfahren der Einzelanalyse 30 3.2 Analyse der Umgehung der direkten Benennungen von 'TOD', 'STERBEN', 'TOTSEIN' im Deutschen bzw. '死' (si; sterben) im Chinesischen 33-68 3.2.1. Euphemisierung unter räumlichem Aspekt 33-51 3.2.1.1. Im Deutschen 33 3.2.1.2 Im Chinesischen 40 3.2.1.3 Im Vergleich 48 3.2.2 Euphemisierung unter zeitlichem Aspekt 51-57 3.2.2.1 Im Deutschen 51 3.2.2.2 Im Chinesischen 54 3.2.2.3 Im Vergleich 56 3.2.3 Euphemisierung unter körperlichem Aspekt 58-65 3.2.3.1 Im Deutschen 58 3.2.3.2 Im Chinesischen 60 3.2.3.3 Im Vergleich 63 3.2.4 Euphemisierung unter seelischem Aspekt 65-68 3.2.4.1 Im Deutschen 65 3.2.4.2 Im Chinesischen 66 3.2.4.3 Im Vergleich 67 3.3 Analyse der Umgehung der mit 'TOD' gebildeten Komposita bzw. mit 'TOD' zusammenhängenden Ausdrücken 69-102 3.3.1 Zeitbezogene Todeseuphemismen 69-79 3.3.1.1 Im Deutschen 69 3.3.1.2 Im Chinesischen 71 3.3.1.3 Im Vergleich 75 3.3.2 Artbezogene Todeseuphemismen 79-91 3.3.2.1 Im Deutschen 79 3.3.2.2 Im Chinesischen 84 3.3.2.3 Im Vergleich 87 3.3.3 Personbezogene Todeseuphemismen 91-95 3.3.3.1 Im Deutschen 91 3.3.3.2 Im Chinesischen 92 3.3.3.3 Im Vergleich 94 3.3.4 Ritualbezogene Todeseuphemismen 95-102 3.3.4.1 Im Deutschen 95 3.3.4.2 Im Chinesischen 97 3.3.4.3 Im Vergleich 100 4. Zusammenfassung der vergleichenden Analyse 103-116 4.1 Vergleich der euphemistischen Umgehungsstrategien im Bereich des Todes im Deutschen und im Chinesischen 103 4.2 Vergleich der in der Euphemisierung zutage tretenden Todesvorstellungen im deutschen bzw. chinesischen Sprachraum 112 Anhang 117-127 Anhang 1: Zuordnung der euphemistischen Umschreibungen des</p>

	<p>Deutschen durch Aspektbetonung 117-122 Anhang 2: Zuordnung der euphemistischen Umschreibungen des Chinesischen durch Aspektbetonung 123-127 Literaturverzeichnis 129-132</p>
<p>参考 文獻</p>	<p>Balle, Christel: Tabus in der Sprache. Frankfurt am Main: Lang, 1990. S.17, 19, 177. Chang, Chung-yuan: Tao, Zen und schöpferische Kraft. (Aus dem Englischen übertragen von Stephan Schuhmacher.) Neuauflage. Düsseldorf; Köln: Poeschl, 1980. S. 20-21. Danninger, Elisabeth: "Tabubereiche und Euphemismen" . In: Welte, Werner (Hg.): Sprachtheorie und angewandte Linguistik. Tübingen: Narr, 1982. S. 237, 238. Dornseiff, Franz: "Pointierende Bezeichnung durch Umfassenderes" . In: Bezeichnungswandel unseres Wortschatzes. Lahr/Schwarzwald: Moritz Schauenburg, 1966. S. 47. Frazer, James George: "Tabooed Persons" . In: The Golden Bough. New York: The Macmillan Company, 1951. S. 235-259. Freud, Sigmund: "The Taboo upon the Dead" . In: Totem and Taboo. New York: W. W. Norton & Company, 1950. S. 51-63. Hannappel, Hans und Melenk, Hartmut: "Sprachsteuerung" . In: Alltagssprache. Semantische Grundbegriffe und Analysebeispiele. Uni-Taschenbücher 800. Unveränderter Nachdruck der 2., überarbeiteten Auflage von 1984. München: Wilhelm Fink, 1984. S. 263-264. Harras, Gisela: "Beschönigungen" . In: Sprachreport. Heft 4. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 1986. S. 16. Heidegger, Martin: Der Begriff der Zeit. Vortrag vor der Marburger Theologenschaft Juli 1924. Tübingen: Niemeyer, 1989. S. 12, 22. ----- "Dasein und Zeitlichkeit" . In: Sein und Zeit. 2. Auflage. Halle: Niemeyer, 1929. S. 234. Hippe, Robert: Der Tod im deutschen Gedicht. Bd. V. 2. Auflage. Hollfeld: C. Bange, 1984. S. 5. Hohenhaus, Peter: Ad-hoc-Wortbildung. Terminologie, Typologie, und Theorie kreativer Wortbildung im Englischen. Frankfurt am Main: Lang, 1996. S. 28-68. Jonas, Hans: Zwischen Nichts und Ewigkeit. 2. Auflage. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1987. S. 50. Keller, Rudi: "Worttabu und Tabuwörter" . In: Heringer, Hans Jürgen [u.a.] (Hg.): Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. 18. Jahrgang. Paderborn: Schöningh, 1987. 2. Halbjahr. S. 2-3. Kuhn, Fritz: "Tabus" . In: Heringer, Hans Jürgen [u.a.] (Hg.): Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht. 18. Jahrgang. Paderborn: Schöningh, 1987. 2. Halbjahr. S. 24, 25, 31. Kühn, Ingrid: "Bedeutungswandel" . In: Lexikologie. Eine Einführung. Germanistische Arbeitshefte; 35. Tübingen: Niemeyer, 1994. S. 60. Leinfellner, Elisabeth: Der Euphemismus in der politischen Sprache. Berlin: Dunker & Humblot, 1971. S. 11. Luchtenberg, Sigrid: Euphemismen im heutigen Deutsch. Frankfurt am Main: Lang, 1985. S. 70, 127, 130, 209, 211. Pelz, Heidrum: Linguistik für Anfänger. 13. Auflage. Hamburg: Hoffmann und Campe, 1994. S. 82. Pieper, Ursula: "Worüber man nur >anders< spricht" . In: Sprachreport. Forschungen und Meinungen zur deutschen Sprache. Heft 4. Mannheim: Institut für deutsche Sprache, 1991. S. 6. Rada, Roberta V.: "Zu einigen Fragen des Euphemismus" . In: Madl, Antal [u.a.] (Hg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik. Budapest: Gesellschaft Ungarischer Germanisten, 1994. S. 101, 103, 104. Schröder, Hartmut: "Tabuforschung als Aufgabe interkultureller Germanistik" . In:</p>

Wierlacher, Alois [u.a.] (Hg.): Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. Band 21. München: iudicium, 1995. S. 19. ----- “Interkulturelle Tabuforschung und Deutsch als Fremdsprache” . In: Herder-Institut der Universität Leipzig (Hg.): “Deutsch als Fremdsprache” -Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer. Heft 4. Berlin: Langenscheidt, 1998. S. 195.

Schwarz, Monika und Jeannette Chur: “Lexikalische Lücken und die Hypothese des sprachlichen Relativitätsprinzips” . In: Semantik. 2., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr, 1996. S. 62-64. Wilhelm, Richard (Hg.): Kongfutse Gespräche = Lun- yü. 6. Auflage. München: Diederichs, 1994. S. 102. -----Dschuang Dsi. Das wahre Buch vom südlichen Blütenland. 7. Auflage. München: Diederichs, 1992. S. 46, 52, 129. -----Weisheit des Ostens. Düsseldorf, Köln: Eugen Diederich Verlag, 1951. S. 37. 王文彬 (Wang, Wen-bin): “死亡與禁忌” (Tod und Tabu). In: 無畏的歌讚.死亡崇拜之解剖 (Furchtlose Lobpreisungen: Analyse von Toteskulten). Taipei: 新雨出版社 (Xinyu Verlag), 1994. S. 286-287. 王景琳 (Wang, Jing-lin): “極樂世界” (Das Glücksland). In: 鬼神的魔力. 漢民族的鬼神信仰. (Wirken von Geistern und Göttern. Der Glaube an Geister und Götter der Han-Nationalität). Beijing: 三聯書店 (Sanlian Buchhandlung), 1992. S. 182. 吳國盛 (Wu, Guo-sheng): “中國傳統時間觀.” (Das traditionelle Zeitkonzept der Chinesen). In: 時間的觀念. (Vorstellungen von Zeit). Beijing: 中國社會科學出版社 (Zhongguo shehui kexue Verlag), 1996. S. 48-55. 沈錫倫 (Shen, Xi-lun): “委婉語言:死” (Der Euphemismus:Tod). In: 中國傳統文化和語言 (Traditionelle chinesische Kultur und Sprache). Shanghai: 上海教育出版社 (Shanghai jiaoyu Verlag), 1995. S. 153-156. 郭于華 (Guo, Yu-hua): “弗雷澤的文化進化主義” (Der kulturelle Evolutionismus von J. Frazer) In: 死的困惑與生的執著 (Das Rätsel Tod und das Festhalten am Leben). Taipei: 洪葉文化 (Hongye wenhua Verlag), 1994. S. 29-32. 郭錦桴 (Guo, Jin-fu): “漢語造詞與傳統哲學觀” (Morphologie und traditionelle philosophische Vorstellungen des Chinesischen). In: 漢語與中國傳統文化 (Chinesisch und traditionelle chinesische Kultur). Beijing: 中國人民大學出版社 (Zhongguo renmin Universitätsverlag), 1993. S. 33. ----- “色彩詞與社會文化心理” (Der gesellschaftliche und kulturelle Hintergrund von Farbwörtern im Wortschatz des Chinesischen). In: 漢語與中國傳統文化 (Chinesisch und traditionelle chinesische Kultur). Beijing: 中國人民大學出版社 (Zhongguo renmin Universitätsverlag), 1993. S. 43-45. ----- “不吉詞避諱” (Meidung Unglück verheißender Wörter). In: 漢語與中國傳統文化 (Chinesisch und traditionelle chinesische Kultur). Beijing: 中國人民大學出版社 (Zhongguo renmin Universitätsverlag), 1993. S. 102-103. 張三夕 (Zhang, San-xi): “西方淨土” (Das reine Land im Westen). In: 死亡之思-中國人的死亡意識分析. (Nachdenken über den Tod - Analyse des chinesischen Todesbewusstseins). Wuchang: 華中理工大學出版社 (Huazhong ligong Universitätsverlag), 1993. S. 84-92. 張宇平 (Zhang, Yu-ping): “委婉語的構造原則” (Bildungsweisen von Euphemismen). In: 現代文化語匯叢書 - 委婉語 (Sammlung des modernen kulturellen Wortschatzes. - Der Euphemismus). Beijing: 新華出版社 (Xinhua Verlag), 1998. S. 98. 袁陽 (Yuan, Yang): “仙界的極樂與人間的太平” (Die

	<p>Glückseligkeit der taoistischen Glückstätte und der ewige Friede der irdischen Welt). In: 生死事大-生死智慧與中國文化. (Die Wichtigkeit des Lebens und des Todes - Die Weisheit des Lebens und des Todes in der chinesischen Kultur). Beijing: 東方出版社 (Dongfang Verlag), 1996. S. 147-152. ----- “六道輪迴” (Der Kreislauf in sechs Stufen). In: 生死事大-生死智慧與中國文化.(Die Wichtigkeit des Lebens und des Todes - Die Weisheit des Lebens und des Todes in der chinesischen Kultur). Beijing: 東方出版社 (Dongfang Verlag), 1996. S. 165-169. ----- “道教的不死企求” (Die taoistische Bemühung um die Unsterblichkeit). In: 生死事大-生死智慧與中國文化.(Die Wichtigkeit des Lebens und des Todes - Die Weisheit des Lebens und des Todes in der chinesischen Kultur). Beijing: 東方出版社 (Dongfang Verlag), 1996.S. 125. ----- “涅槃: 滾滾紅塵中的心靈淨土” (Nirvana: Das seelisch reine Land in der irdischen Welt). In: 生死事大-生死智慧與中國文化. (Die Wichtigkeit des Lebens und des Todes - Die Weisheit des Lebens und des Todes in der chinesischen Kultur). Beijing: 東方出版社 (Dongfang Verlag), 1996. S. 170. 常敬宇 (Chang, Jing-yu): “關於 ‘死’ 的委婉詞語” (Euphemismen für den Tod). In: 漢語詞彙與文化 (Wortschatz und Kultur des Chinesischen). Beijing: 北京大學出版社 (Beijing Universitätsverlag), 1995. S. 36-38. 彭增安 (Peng, Zeng-an): “有關 ‘生老病死’ 的委婉說法” (Euphemismen über >GeburtAlterKrankheit< und >Tod</p>
論文 頁數	132
附註	
全文 點閱 次數	
資料 建置 時間	
轉檔 日期	
全文 檔存 取記 錄	
異動 記錄	M admin Y2008.M7.D3 23:17 61.59.161.35